

K-31/35/2/2008  
KIG10/44/16/2008

## TERVEZÉSI SZERZŐDÉS

amely létrejött

a Miniszterelnöki Hivatal  
(1055 Budapest, Kossuth tér 2-4.)  
mint Megrendelő

és

LÉVAI TAMÁS EGYÉNI VÁLLALKOZÓ  
(1121 Budapest, Zugligeti út 48.)  
mint Tervező

között

a 2010-es Sanghaji Világkiállítás Magyar Pavilon külső és belső kialakításának egyszerűsített engedélyezési és komplett kiviteli terveinek elkészítése, valamint tervezői művezetés biztosítására vonatkozóan

4. sz. példány

Budapest, 2008.

## TERVEZÉSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a Miniszterelnöki Hivatal (székhely: 1055 Budapest, Kossuth tér 2-4.; képviselőjében eljár: Csizmár Gábor államtitkár) mint Megrendelő (a továbbiakban: „Megrendelő”),

másrészről Lévai Tamás egyéni vállalkozó (székhely: 1121 Budapest, Zugligeti út 48.; vállalkozói igazolvány száma: ES-466208; adószám: 61857090-3-43; számlavezető pénzügyintézet: Zirci Takarékszövetkezet; bankszámlaszám: 73900078-10007345; képviselőjében eljár: Lévai Tamás, mint Tervező (a továbbiakban: „Tervező”), a továbbiakban együttesen Felek (a továbbiakban: „Felek”)

között, az alulírott napon, helyen, az alábbi feltételekkel:

### I. A szerződés tárgya

1. A Megrendelő megrendeli, a Tervező pedig elvállalja – a Megrendelő által szolgáltatott tervezési program (A tervezési szolgáltatások tartalma - 3. sz. melléklet) alapján – a 2010-es Sanghaji Világkiállítás magyar pavilonjával kapcsolatos építészeti-műszaki tervezési munka és tervezői művezetés elvégzését és a hozzá kapcsolódó feladatok ellátását, amelyek pontos tartalmát a jelen szerződés II. fejezete részletezi. A Felek rögzítik, hogy a tervezési terület a 2010-es Sanghaji Világkiállítás Magyar Pavilonja és a körülötte lévő 8 m-es terület.

2. A Megrendelő vállalja, hogy a Tervező szerződés szerű szolgáltatását átveszi és ezért az 1. számú mellékletben meghatározott vállalkozási díjat fizet. Vállalja továbbá, hogy a tervezéshez szükséges dokumentumokat magyar nyelven, a pavilon tervlapjait elektronikusan, angol nyelven a Tervező rendelkezésére bocsátja.

### II. A Tervező szolgáltatásai

1. A Tervező a mű megtervezésére, valamint azon szolgáltatásoknak a jóhiszeműség és tisztesség követelményeinek megfelelő, a szakmai igények betartásával történő, a Felek közti együttműködés kötelezettségét figyelembe vevő teljesítésére, valamint átadására köteles, amelyben a Felek ezen szerződésben megállapodtak.

2. A Tervező szolgáltatásai a Tervező, a Tervező alkalmazottjai és a Tervező által megbízott szaktervezők és szakértők által az ezen szerződésben meghatározott tervezési szolgáltatásokból és a tervezői művezetési szolgáltatásból, valamint azon szolgáltatásokból állnak, amelyeket a Felek megjelölnek, és amelyekre megállapodnak a 3. számú melléklet szerint.

### III. A Tervező feladatai és kötelezettségei

<b>A Tervező hatásköre</b>	<p>A Tervező szolgáltatásainak végzése során a szakmai és etikai szabályok betartása mellett a Megrendelő érdekeinek, továbbá utasításainak megfelelően köteles eljárni.</p> <p>A Tervező az élet- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, építési előírásba ütköző, szakszerűtlen, nem megvalósítható, etikai szabályokkal ellentétes szolgáltatást nem végezhet, illetve ilyen utasításokat nem hajthat végre, még akkor sem, ha erre a Megrendelő kifejezetten felszólítja.</p> <p>A Tervező a kiadott vagy jóváhagyott terveken a Megrendelő tudomása és jóváhagyása nélkül semmilyen lényeges módosítást nem végezhet, azt nem egészítheti ki, abból semmit nem hagyhat ki, kivéve, amennyiben ez szakmai kötelessége, illetve amennyiben ez a kivitelezés során szükségessé válik. Ezen esetekben a Megrendelőt késedelem nélkül értesítenie kell.</p> <p>A Tervező köteles felhívni a Megrendelő figyelmét arra, ha a terv kockázatos, célszerűtlen vagy gazdaságtalan eredménnyel járhat.</p> <p>A tervezési szerződés alapján a Tervező a birtokába jutott adatokat, tényeket, információkat köteles bizalmasan kezelni, azokat a szerződéssel össze nem függő célra nem használhatja fel, harmadik személynek nem adhatja tovább.</p>
<b>Alkalmazott szabványok</b>	<p>A Tervező elsősorban a magyar szabványok és szakmai előírások figyelembe vételére és betartására köteles, valamint köteles figyelembe venni a Sanghaji Világkiállítás Koordinációs Hivatala által biztosított és a Megrendelő által magyar nyelven átadott „Különleges rendelkezéseket”.</p> <p>Amennyiben a Megrendelő a magyar követelményeknél szigorúbb előírások érvényesítését követeli meg, abban az esetben a szükséges szakmai előírások, valamint az azokhoz esetlegesen kapcsolódó tervezési-, számítási módszerek beszerzése a Megrendelő feladata.</p>
<b>Szavatosság a tervekért</b>	<p>A Tervező szavatol azért, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, amely a terv felhasználását akadályozza.</p> <p>Amennyiben a kivitelezés a tervek szolgáltatásától számított három éven belül megkezdődik, a tervek hibája miatt érvényesíthető jogok elévülése a tervek alapján kivitelezett létesítmény műszaki átadás-átvételének időpontja.</p>
<b>Tervek megőrzése</b>	<p>A Tervező valamennyi szolgáltatását köteles írásban vagy rajzban rögzíteni, és azokat a létesítmény megvalósulásától számított legalább tíz évig megőrizni.</p>

<b>Felelősség az építési költségekért</b>	A Tervező tevékenységénél fogva csupán tájékozott az építőipari árakban, ezért nem felel, és nem szavatolja, hogy: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a díjszámítás alapjául szolgáló ár megegyezik a tényleges építési költséggel,</li> <li>b) a kivitelezés költségeiről kialakított állásfoglalása (költségbecslés) megegyezik egy esetleges peres eljárásban építési költségként megítélt összeggel.</li> </ul>
<b>Költségek</b>	A Tervező köteles az egyszerűsített engedélyezési és kiviteli dokumentációban olyan műszaki megoldásokat alkalmazni, hogy az árazott költségvetésben szereplő főösszeg ne haladja meg a bruttó 0,5 milliárd Ft összeget magyar viszonyok szerint számolva.
<b>Felelősségbiztosítás</b>	A Tervező köteles ezen szerződés tárgyára nevesített megfelelő fedezetű felelősségbiztosítást kötni, és a kötvény hiteles példányát a Megrendelő részére a II. ütem számlájának benyújtásával egyidejűleg átadni. A Tervező köteles e felelősségbiztosítást a 2010. december 31-ig fenntartani.

#### **IV. A Megrendelő feladatai és kötelezettségei**

<b>A Megrendelő fő kötelezettsége</b>	A Megrendelő elsősorban a tervek jóváhagyására, azok átvételére valamint azok ellenértékének a megfizetésére köteles. A Tervező kérésére a Megrendelő köteles igazolni, hogy a tervezési szerződésből fakadó kötelezettségeinek pénzügyi fedezete biztosított.
<b>A Megrendelő mellékkötelezettségei</b>	A Megrendelő a jóhiszeműség és tisztesség követelményeinek figyelembe vételével, valamint a Felek közötti együttműködés betartásával köteles a Tervező számára a terv elkészítéséhez, illetve az általa vállalt egyéb szolgáltatások teljesítéséhez szükséges minden adatot, tényt, információt, felvilágosítást megadni.
<b>Adatszolgáltatás</b>	A következő adatokat, illetve dokumentumokat kell a Tervezőnek átadni a 4. számú mellékletben rögzítettek szerint.
<b>A tájékoztatási kötelezettség megszegése</b>	Amennyiben a Megrendelő a Tervezőt nem tájékoztatja azon adatokról, tényekről, információkról, amelyek a terv elkészítéséhez nélkülözhetetlenek, abban az esetben a Megrendelő, a Tervezővel egyeztetett póthatáridőt tűz ki a tájékoztatási kötelezettség teljesítésére. Amennyiben a határidő eredménytelenül telik el, vagy a Megrendelő megtagadja a tájékoztatást, abban az esetben a Tervező jogosult a szerződést felmondani, és az általa elvégzett munka ellenértékét érvényesíteni.

## Kapcsolattartás

A Megrendelő biztosítja a Tervező számára a kapcsolatot a kínai szerzőkkel, ellátja a szükséges dokumentumok magyar nyelvű fordításával, valamint a pavilon tervrajzaival elektronikusan, angol nyelven. A kapcsolatot tartó személy dr. Huszty András miniszterelnöki megbízott.

A Tervező értesíti a Megrendelőt, ha a jelen szerződés szerinti feladatnak teljesítéséhez a jelen szerződés megkötésekor nem ismert adatszolgáltatás, vagy közbenső intézkedés válik szükségessé. Ezek teljesítésére a Megrendelő a megkeresés időpontjától számított 5 munkanapon belül intézkedik. Amennyiben a Megrendelő az 5 munkanap elteltével nem intézkedik, a Tervező legjobb tudása szerint jogosult folytatni a munkát.

A kapcsolattartás hivatalos formája levélben - átvétellel igazolható módon - és tájékoztató jelleggel e-mailen keresztül történik.

## V. A szerződés teljesítése és megszűnése

### Határidő

A Felek a feladat jellegének megfelelően a 2. számú melléklet szerint állapotodnak meg a teljesítési határidőkben.

A határidőket egyik fél sem lépheti túl, de a Tervező előteljesítésre jogosult.

### Póthatáridő

Amennyiben bármelyik fél túllépi a határidőket, a másik fél köteles megfelelő póthatáridőt kitűzni a teljesítésre. A póthatáridő eredménytelen letelte esetén, illetve a teljesítés megtagadása esetén a másik fél a szerződéstől elállhat, és kártérítést követelhet.

Amennyiben a határidő túllépésének oka elhúzódó hatóságí eljárás vagy olyan ok, amely a Megrendelő érdekkörébe tartozik, abban az esetben a határidők a Tervezőt nem kötik.

Ilyennek kell tekinteni különösen:

- a) a tervezési feladat utólagos módosítását,
- b) ha a Megrendelő késedelmesen közöl tervezési adatokat, illetve késve teljesíti közbenső adatszolgáltatási vagy jóváhagyási kötelezettségét,
- c) vagy olyan más jellegű adatot közöl, mely a szerződés lényeges tartalmára kihatással van,
- d) a tervezés megkezdése után olyan kötelezően figyelembe veendő előírás (jogsabály, szabvány, szabályzat, stb.) lép hatályba, melynek rendelkezése folytán a már elkészített tervet vagy tervrészeket át kell dolgozni, melynek külön költségét a Magyar Építész Kamara díjszámítása alapján számítja fel a Tervező.

## Felmondás

Bármelyik fél a szerződést a másik félhez intézett írásos nyilatkozattal felmondhatja, amennyiben a másik fél a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségének nem tesz eleget.

Lényeges szerződésszegésnek minősül különösen az esedékes fizetési kötelezettség, illetve tervszolgáltatási kötelezettség teljesítésének elmaradása, továbbá ha a Megrendelő a tervező hozzájárulása nélkül a tervtől eltérően végzi a kivitelezést.

Amennyiben a felmondás oka a Megrendelő kötelezettségzegése, a Tervező a tervek további felhasználását megtilthatja.

A Megrendelő a vállalkozásba adási és a kivitelezés-felügyeleti szakasz szolgáltatásait írásban felmondhatja, amennyiben a létesítmény kivitelezésétől eláll, vagy a megvalósítást tartósan szünetelteti. A felmondási idő nyolc napnál kevesebb nem lehet. A felmondás okát közölni kell. Amennyiben a Megrendelő érdekkörében felmerült ok miatt került sor a szerződés felmondására, úgy a Tervező a létesítmény megvalósításának elmaradásából eredő vagyoni és nem vagyoni kárának megtérítését követelheti.

## Szüneteltetés

A Megrendelő jogosult olyan okból, amely neki nem felróható, a Tervező szolgáltatásait szüneteltetni. A Megrendelő a vállalkozásba adási és a kivitelezés-felügyeleti szakasz során jogosult a Tervező szolgáltatásait bármilyen okból szüneteltetni. Amennyiben a Megrendelő a Tervező szolgáltatásait több mint harminc napra szünetelteti, a Tervező jogosult elvégzett szolgáltatásainak díjára és költségeire. Folytatás esetén a Tervező munkadíja kiegészül a szüneteltetés és a folytatás miatt felmerült költségeivel.

Amennyiben a Megrendelő a Tervező szolgáltatásait legalább kilencven napra szünetelteti, a Tervező írásban foglalt felmondással megszüntetheti a tervezési szerződést. Ebben az esetben a létesítmény megvalósításának elmaradásából eredő kártérítési igényre a felmondás kártérítési szabályai megfelelően alkalmazandóak.

## Felfüggesztés

A Tervező jogosult a Megrendelőhöz intézett írásbeli nyilatkozattal szolgáltatásait felfüggeszteni, amennyiben a Megrendelő esedékes fizetési kötelezettségét nem teljesíti. A nyilatkozatban nyolc napos póthatáridőt kell kitűzni a fizetési kötelezettség teljesítésére.

Amennyiben a póthatáridő eredménytelenül telik el, vagy a Megrendelő a fizetést megtagadja, a felfüggesztés további értesítés nélkül hatályba lép.

A póthatáridő kitűzése nem eredményez késedelmet.

Amennyiben a Tervező a kivitelezésben való együttműködést is vállalt, a Tervező a Megrendelőhöz intézett írásba foglalt felmondással felmondhatja a szerződést, ha a Megrendelő a létesítmény kivitelezését legalább kilencven napra szünetelteti.

Amennyiben a Tervező szolgáltatásait felfüggeszti, ez nem értelmezhető úgy, hogy ezzel a Tervező lemondott volna a szerződés felmondásának jogáról.

**Igények a feltételek megváltozása esetén** Amennyiben a megrendelés után, de a teljesítés előtt a körülmények lényegesen megváltoztak, a Felek jogosítanak a szerződés feltételeinek módosításait indítványozni. Amennyiben a Felek nem tudnak megállapodni a szerződés módosításában, a Tervező jogosult a szerződést felmondani.

**Igények a Tervező szerződésszegése esetén** A Tervező szerződésszegése esetén a Megrendelő a következőkre tarthat igényt:

a) Késedelmes teljesítés esetén a Megrendelőt a rész- és véghatáridőkre kötbér illeti, mely a vonatkozó tervfázis díjának 2 %-e naponta, legfeljebb 30 napig. A Tervező ezen szerződés aláírásával kijelenti, hogy késedelme esetén hozzájárul a kötbér értékének az aktuális részszámlából történő pénzügyi levonásához.

b) Hibás teljesítés esetén a Tervező elsődlegesen a tervek kijavítására köteles a Megrendelő felhívásától számított öt munkanapon belül. Amennyiben Tervező a terveket nem javítja ki, abban az esetben Megrendelő jogosult hibás teljesítési kötbérre igényt tartani, melynek mértéke megegyezik a jelen bekezdés a) pontjában írtakkal.

c) Nem teljesítés esetén a Megrendelőt kizárólag a jelen szerződéses összeg 40 %-ának erejéig kötbér illeti meg.

**Vitarendezés** A Felek vitás ügyeiket kötelesek megkísérelni elsődlegesen békés úton, közvetlenül vagy képviselőik útján rendezni.

## VI. Szerzői jogok

**Szerzői jogok** Ezen szerződéssel kapcsolatban keletkező jogi oltalomban részesíthető szellemi alkotásokkal kapcsolatos szerzői jogok a Tervezőt illetik. A Megrendelő a tervek átvételével és az ellenérték megfizetésével kizárólag egy meghatározott létesítmény megvalósítására jogosult, a tervek e létesítmény megvalósítása érdekében teljesített szolgáltatások eszközei.

A szerzői jogvédelem alatt álló mű megváltoztatása vagy többszörözése a Tervező kizárólagos joga.

**Tervek felhasználása** A Tervező által készített tervek a Tervezőnek kizárólagosan egy meghatározott létesítmény megvalósítása érdekében teljesített szolgáltatási eszközei.

Ezen szerződéssel a szerződés tárgyát képező jogi oltalomban részesíthető szellemi alkotással kapcsolatban a Tervező egy meghatározott létesítmény megvalósítása érdekében felhasználási jogot biztosít a Megrendelőnek. A Megrendelő az elkészült művet kormányzati célokra felhasználhatja. A Megrendelő vállalja, hogy üzleti célú felhasználásra nem engedi át harmadik személynek a terveket, valamint a megvalósult létesítményt.

A tervek, valamint a megvalósult pavilon művészeti alkotásnak minősülnek, amelynek szerzője Lévai Tamás

Kijavítás, változtatás, átdolgozás joga	<p>A Megrendelő jogosult a tervek (többszörözésére is alkalmas) másolatait megtartani, és azokat a létesítmény engedélyeztetéséhez tájékoztatóként felhasználni.</p> <p>A Tervező kizárólagos joga, hogy terveit kijavítsa, megváltoztassa (módosítsa) vagy átdolgozza, és hogy erre másnak engedélyt adjon. A Megrendelő jogosult a megvalósításra alkalmatlan tervet a Tervezővel kijavíttatni, a kivitelezéshez elengedhetetlenül szükséges módosításokat elvégeztetni. A módosítás a terv, illetve a tervezett létesítmény lényegét nem érintheti.</p>
Tervek és a létesítmény nyílvanossága	<p>A Tervező szerzői jogainak megsértését jelenti a tervnek – a Tervező hozzájárulása nélkül történő – olyan kivitelezése, amely megváltoztatja a létesítmény külső és belső megjelenését. Továbbá a Tervező szerzői jogainak megsértését jelenti a tervnek a Tervező hozzájárulása nélkül történő megváltoztatása, amely olyan használatot, vagy működtetést eredményez, amely a létesítmény lényegi funkcióját érinti.</p> <p>A Megrendelő köteles tűrni, hogy a Tervező az elkészült létesítményről fényképet és videó felvételeket készítsen vagy készíttessen, és a tervekkel együtt nyílvanosságra hozza. A közlemény nem tartalmazhat a Megrendelő által bizalmasnak vagy titkosnak tekintett információt, amennyiben az Megrendelő előzetesen írásban figyelmeztette a Tervezőt, mit tekint bizalmas vagy titkos információnak.</p>
Névhasználat	<p>A Megrendelő mindent megtesz annak érdekében, hogy a Tervező neve szerepeljen az építési táblán, továbbá a tervezett elkészült létesítményről készült látképeken, a létesítményre vonatkozó kiadványokban, közleményekben.</p> <p>A Megrendelő mindent megtesz annak érdekében, hogy a Tervező neve, a tervezés időpontja szerepeljen a létesítményen. A Tervező határozza meg a feltüntetés módját. A feltüntetés módja nem sértheti a mű egységét.</p>

## VII. Fizetési feltételek

1. Megrendelő az esedékes tervfázisban átadott dokumentáció tartalomjegyzékének egy példányát aláírásával látja el. Ez az aláírás kizárólag Tervező határidős teljesítését igazolja. A teljesítésigazolást pedig Megrendelő az esedékes tervfázisban benyújtott dokumentáció felülvizsgálatát követően, de legfeljebb a leadást követő 5 munkanapon belül állítja ki. Ha Megrendelő hiánypótlásra szólítja fel Tervezőt, és Tervező a hiánypótlásban meghatározott időpontig teljesít, akkor Megrendelő a teljesítési igazolást kiállítja. Amennyiben Tervező az ismételt határidőt is elmulasztja, az késedelmes teljesítésnek minősül.



Részszámla benyújtására Tervező az esedékes teljesítési igazolás átvételét követően jogosult, az 1. számú mellékletben meghatározott összegek szerint és díjmegosztás alapján.

2. A Megrendelő a terveket köteles átvenni. A Felek megállapodnak, hogy az egyszerűsített engedélyezési terveket 5 nyomtatott és egy elektronikus példányban, a kiviteli terveket 10 nyomtatott és egy elektronikus példányban tartozik a Tervező a Megrendelő részére átadni.

3. A megrendelt és elvégzett szolgáltatások munkadíja és a költségtérítés összege nem csökkenthető, illetve megfizetésük nem tartható vissza a rögzített építési költség túllépése, és a kivitelező hibás, hiányos vagy késedelmes teljesítése miatt.

4. A Tervező által kiállított számlákat harminc napon belül ki kell fizetni. A számlaküldés címzettje : Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (1055 Budapest, Kossuth tér 2-4.). A kifizetési határidő utáni napig ki nem fizetett összegek után kamatot kell fizetni, amelynek mértéke a késedelembe esés napján érvényes Ptk. szerinti késedelmi kamat.

5. A számlák kifizetése a 1. számú mellékletben rögzített határidők alapján történik.

#### **VIII. Egyéb feltételek**

1. A Felek tudomásul veszik, hogy a szolgáltatások jellegére tekintettel ezen szerződésnek az előkészítő tervezési szakasztól a kivitelezési tervkészítési szakaszig terjedő részeiben szabályozott szolgáltatások vonatkozásában a Ptk. vállalkozási szerződésekre vonatkozó szabályait kell alkalmazni, a tervezői művezetési és a vállalkozásba adási szakasz vonatkozásában pedig a megbízási szerződésekre vonatkozó szabályok, valamint a hatályos közbeszerzési és szerzői jogi törvény alkalmazandóak.

2. Ezen szerződés tárgyában egyeztetésre, szakmai ügyintézésre

- a Megrendelő részéről: dr. Huszty András miniszterelnöki megbízott, Szunomár Ágnes,

illetve a hivatal képviseletében:

- kiállítással kapcsolatos tartalmi kérdésekben: Zubornyák Zoltán,
- építészeti kérdésekben: Ruzsinszky István építész
- a Tervező részéről: Lévai Tamás, Helmle Csaba építészek jogosultak.

3. Ezen szerződés a szerződés aláírásának időpontjától érvényes.

4. Jelen szerződés tartalmát és annak mellékleteiben foglaltakat valamennyi érdekelt megismert, azokkal egyetért.

5. Jelen szerződés kilenc eredeti példányban készült, melyből három a Megrendelőt, egy a Miniszterelnöki Hivatal Költségvetési Főosztályát, egy a Miniszterelnöki Hivatal Jogi és Biztonsági Főosztályát, egy a Központi Szolgáltatási Főigazgatóság Jogi és Igazgatási

Főosztályát, egy a Központi Szolgáltatási Főigazgatóság Közbeszerzési Főosztályát, kettő pedig a Tervezőt illet.

Budapest, 2008. szeptember 25.

A Megrendelő képviseletében:



Csizsár Gábor  
államtitkár

Miniszterelnöki Hivatal

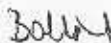


A Tervező képviseletében:



Lévai Tamás  
egyéni vállalkozó

Pénzügyi ellenjegyzés:



Balla Lászlóné dr.  
főosztályvezető  
Miniszterelnöki Hivatal  
Költségvetési Főosztály

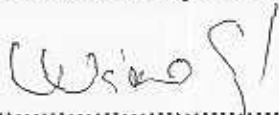
Tudomásul vettem:



Schäffer István  
főigazgató  
Központi Szolgáltatási Főigazgatóság



KSzF részéről Pénzügyi ellenjegyző:



## A TERVEZÉSI SZOLGÁLTATÁSOK DÍJAI

## 1. TERVEZÉSI DÍJAK – ÖSSZESÍTÉS

Tervfázis		Tervezési díj		
		nettó	20 % ÁFA	bruttó
I. fázis	<i>Egyszerűsített engedélyezési terv</i>	15.758.000.-	3.151.600.-	18.909.600.-
Számlabenyújtás időpontja: a tervdokumentáció teljesítésigazolását követően. Díjfizetés esedékessége: a számla benyújtást követő 30 nap				
II. fázis	<i>Kiviteli terv</i>	20.482.000.-	4.096.400.-	24.578.400.-
Számlabenyújtás időpontja: a tervdokumentáció teljesítésigazolását követően. Díjfizetés esedékessége: a számla benyújtást követő 30 nap				
III. fázis	<i>Tervezői művezetés</i>	3.724.000.-	744.800.-	4.468.800.-
Számlabenyújtás időpontja: az aktuális tervezői művezetési szakasz (ld. 3. számú melléklet III. Ütem) teljesítésigazolását követően, három egyenlő részletben. Díjfizetés esedékessége: a számla benyújtást követő 30 nap				
összesen:		39.964.000.-	7.992.800.-	47.956.800.-

azaz összesen bruttó negyvenhétmillió-kilencszázötvenhatezer-nyolcszáz forint.

## 2. DÍJALAP

Díjalap [építészeti bekerülési költség, nem része ennek a megvalósítási összegnek az alkalmazott technikai eszközök (pl.: vetítő, vászon, hangtechnika, látványtechnika), bemutatandó tárgyak, jogdíjak]: **bruttó 500.000.000.- Ft**

Szerződő felek rögzítik, hogy a bekerülési költség a Megrendelő által meghatározott

adatszolgáltatásnak minősül. A díjalap megosztásnál figyelembe vett fajlagos bekerülési költségek tájékoztató jellegűek, tervező nem szavatolja, hogy a díjszámítás alapjául szolgáló ár megfelel a tényleges építési költségnek.

## A TERVEZÉSI SZOLGÁLTATÁSOK TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐI

## TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐK – ÖSSZESÍTÉS

tervfázis		teljesítési határidő
I. fázis	Egyszerűsített engedélyezési terv	Ezen szerződés aláírásától számított 30 nap.
II. fázis	Kiviteli terv	A szerződés aláírását követő legkésőbb 90 nap
III. fázis	Tervezői művezetés	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a pavilon Kínai féltől történő átvételekor</li> <li>- az érzékeny mechanikai rendszerek installálásakor</li> <li>- átadás előtti beállítások alkalmával.</li> </ul>

Jelen szerződés 2. számú mellékletében meghatározott tervszállítási határidők csak abban az esetben érvényesek, ha a Megrendelő időben eleget tesz a 4. számú mellékletben meghatározott adatszolgáltatási kötelezettségének. Ellenkező esetben a szállítási határidők a késedelem mértékével automatikusan kitolódnak.

## A TERVEZÉSI SZOLGÁLTATÁSOK TARTALMA

I. ÜTEM – EGYSZERŰSÍTETT ÉPÍTÉSI ENGEDÉLYEZÉSI TERVDOKUMENTÁCIÓ  
(PREZENTÁCIÓS ANYAG)

A végleges tervezési program Megrendelővel történő egyeztetése után az egyszerűsített *építési engedélyezési tervdokumentációt (prezentációs anyag) kell elkészíteni*, mivel az „engedélyeztetési eljárás” a meglévő és a rendező ország által biztosított pavilon külső és belső kialakításának bemutatásáról szól, így az alábbi tartalmat kell elkészíteni:

A bérelt pavilon dokumentációja:

- tervek M=1:100 léptékben (eltérő alaprajzok, metszetek, homlokzatok)

Tervezett állapot dokumentációja:

- helyszínrajz M=1:500 léptékben
- építészeti tervek (alaprajzok, metszetek, homlokzatok) M=1:100 léptékben
- műleírások
- építészeti megjelenítés látványterve(i)
- belsőépítészeti látványterv(ek)
- kiállítási és rendezvénytechnikai koncepció látványterve(i)
- világítástechnikai látványterv(ek)
- kertészeti koncepció látványterve
- igazoló számítások (szükség szerint tartószerkezeti)
- üzemeléstehnológiai fejezet
- előzetes költségbecslés

A tervdokumentációt 5 nyomtatott és egy elektronikus példányban kell leszállítani a szerződéskötést követő legkésőbb 30. naptári napon.

## II. ÜTEM – KIVITELI TERVDOKUMENTÁCIÓ

A kiviteli tervdokumentációnak az alábbiakat kell tartalmaznia:

- bontási tervek M=1:100 léptékben
- a tervezett állapot építészeti tervei [alaprajzok, metszetek, homlokzatok] M=1:50 léptékben
- helyszínrajz M=1:500 léptékben
- jellemző építészeti részlettervek a szükséges [M=1:1 – 1:20] léptékben
- *konszignációk a teljes PAVILON tekintetében*
- építészeti műszaki leírás
- belsőépítészeti tervdokumentáció a szükséges [M=1:1 – 1:50] léptékben és belsőépítész műszaki leírás
- kiállítási és rendezvénytechnikai koncepcióterv és műszaki leírás
- *világítástechnikai tervdokumentáció és világítástechnikai műszaki leírás*
- hangtechnikai tervdokumentáció és hangtechnikai műszaki leírás
- tartószerkezeti tervdokumentáció és tartószerkezeti műszaki leírás (amennyiben eltér az átadott pavilon dokumentációjától a tervezett szerkezet)
- épületgépészeti tervdokumentáció és épületgépészeti műszaki leírás (amennyiben a pavilon eddig tervezett dokumentációjától eltérés szükséges)
- épületvillamossági tervdokumentáció és elektromos műszaki leírás (az elosztószekrény után tervezett szakaszokra)
- kertépítészeti tervdokumentáció és kertépítészeti műszaki leírás
- teteles árazatlan költségvetés, szakáganként

- árazott költségvetés

A tervdokumentáció megfelel az építőipari kivitelezési tevékenységről, az építési naplóról és a kivitelezési dokumentáció tartalmáról szóló 290/2007. (X. 31.) Korm. rendelet 1. számú melléklete szerinti tartalmi előírásoknak, a használatbavételi eljáráshoz szükséges szempontokat is figyelembe véve. A dokumentáció kivitelezés-technológiai terveket nem kell, hogy tartalmazzon [víztelenítés, állványozás, dúcolás, organizáció].

A tervdokumentációt 10 nyomtatott és egy elektronikus példányban kell leszállítani a szerződéskötést követő legkésőbb 90. naptári napon. Az előteljesítést a kiíró külön bírálati részszerzőpontként értékeli.

### III. ÜTEM – TERVEZŐI MŰVEZETÉS

Vállalkozásba adási szakasz:

- Közbeszerzés: A kivitelezésre irányuló közbeszerzési eljárás során a Tervező műszaki kérdésekben szükség szerint részt vesz a közbeszerzési eljárás előkészítésében és lebonyolításában,
- A szerződés előkészítése: A tervező közreműködik a kivitelezési munkákat érintő műszaki kérdésekben a szerződés előkészítése során.

Tervezői művezetés maximum három alkalommal;

- a pavilon Kínai féltől történő átvételekor
- az érzékeny mechanikai rendszerek installálásakor
- átadás előtti beállítások alkalmával.

Meghatározás: A Tervező ellenőrzi terveinek megvalósulását, részben tervezői jogainak tiszteletben tartása, részben a Megrendelő érdekeinek a képvisellete érdekében. A Tervező a tervek megvalósulását, a tervezői szempontok érvényesítését magyarázattal, tanácsadással, szükség szerint tervekiegészítéssel segíti, észrevételeit az építési naplóban rögzíti.

A 3. számú mellékletében rögzített tervek és dokumentációk nyelve magyar és angol.

## A MEGRENDELŐ ADATSZOLGÁLTATÁSI ÉS INTÉZKEDÉSI KÖTELEZETTSÉGEI

## I. FÁZIS – ÉPÍTÉSI ENGEDÉLYEZÉSI TERVDOKUMENTÁCIÓ

A tervfázis készítése alatt a Megrendelőnek a következő adatszolgáltatási és intézkedési kötelezettségei vannak:

A Megrendelő adatszolgáltatása a Tervező részére	Határidő
A 2010-es Sanghaji Világkiállítás szervező bizottsága által kiadott "Különleges rendelkezések" 1-8 fejezete, s a benne hivatkozott szabványok hivatalos magyar fordítása.	Ezen szerződés aláírásától számított 5 munkanap.
a) a szolgáltatásokhoz szükséges egyéb információ, abban az esetben is, ha ezek a szerződéskötéskor még nem ismertek. b) a bérelt PAVILON komplett, egyértelmű kiviteli terve (elektronikus formában), gépészeti és elektromos alapadatokkal.	Ezen szerződés aláírásától számított 5 munkanap.
Munkaközi tervek véleményezése, aláírása, jóváhagyása, igényszintek meghatározása	A Tervező részéről történő felkérésétől számított 5 munkanap.

## II. FÁZIS – KIVITELI TERVDOKUMENTÁCIÓ

A tervfázis készítése alatt a Megrendelőnek a következő adatszolgáltatási és intézkedési kötelezettségei vannak:

A Megrendelő adatszolgáltatása a Tervező részére	Határidő
A 2010. évi Sanghaji Világkiállítás szervezőinek az Engedélyezési Tervet érintő hivatalos véleményezése, esetleges módosítások koordinálása, az elfogadás beszerzése.	A hivatalos elfogadást követően kezdődik a II. fázis.
Tervezési igényszint pontosítása, különösen az épületgépészeti, épületvillamossági, azon belül is a gyengeáramú hálózatok, berendezések tekintetében.	A kiviteli terv készítésének megkezdésekor.
Munkaközi tervek véleményezése, aláírása, jóváhagyása,	



igényszintek meghatározása	A Tervező részéről történő felkérésétől számított 5 munkanap.
----------------------------	---

### III. FÁZIS – TERVEZŐI MŰVEZETÉS

A tervfázis készítése alatt a Megrendelőnek a következő adatszolgáltatási és intézkedési kötelezettségei vannak:

A Megrendelő adatszolgáltatása a Tervező részére	Határidő
A pavilon eseményeinek pontos előkészítéséhez az igények és lehetőségek koordinálása a gyengeáramú rendszerek finomhangolása tekintetében.	A kivitelezés megkezdése.